



## Utopía y marginalidad. Habitabilidad en el margen de Valparaíso

Un ensayo de Jorge Ferrada Herrera

El ensayo de Jorge Ferrada Herrera reflexiona sobre la calidad del paisaje y, más precisamente, sobre las nociones de límite, frontera y margen en el urbanismo, relacionadas entre sí pero con características diferentes. Específicamente, la ciudad de Valparaíso, por su conformación geográfica, es el lugar ejemplar para esta reflexión, encajada entre la costa que mira al océano, con sus playas de arena y rocas, y el límite de la ciudad. Es en este espacio, según Ferrada, donde el gesto creativo del arquitecto puede intervenir y dar vida a la utopía de “transformar un sitio geográfico en un lugar”. Una vocación que encuentra máxima expresión en el espacio “marginal”, llamado *margen arquitectónico*. Es una ubicación, entre el borde urbano y la orilla natural, y con alguna leve forma de habitabilidad – que nos permite en Valparaíso, por su topografía y configuración urbana, ver una continuidad histórica en la disputa entre su *territorio* y el *suelo*. El territorio es un soporte que sostiene el suelo, y es este suelo el que hay que *inventar* por el gesto arquitectónico para que el espacio marginal exista y salga a la luz.

El texto de Jorge Ferrada desarrolla así el tema de la utopía, que, como comenta Marc Augé en la introducción del libro, para el autor no se entiende como un “no lugar”, sino más bien como una especificidad que aspira a convertirse en un “*lugar*” de identidad. En este sentido, Valparaíso, ciudad portuaria y por tanto ciudad abierta por excelencia, se convierte en un ejemplo de la vocación urbana que es acoger los movimientos de “ir y venir”, donde “llegar es descubrir un sitio”, mientras que “volver significa encontrar un lugar”.

Jorge Ferrada Herrera’s essay reflects on the quality of the landscape and, more precisely, on the notions of limit, border and margin in urban planning, all related to each other but with different characteristics. Specifically, due to its geographical conformation, the city of Valparaíso is the exemplary place for this reflection, wedged between the coast that faces the ocean, with its sandy and rocky beaches, and the city limit. It is in this space, according to Ferrada, where the architect’s creative gesture can intervene and give life to the utopia of “transforming a geographical site into a place.” A vocation that finds maximum

expression in the “marginal” space, called the *architectural margin*. It is a location, between the urban edge and the natural shore, and with some slight form of habitability - which allows us in Valparaíso, due to its topography and urban configuration, to see a historical continuity in the dispute between *territory* and *land*. The territory is a support of the ground, and it is this ground that must be *invented* through the architectural gesture so that the marginal space exists and comes to light.

Jorge Ferrada’s text thus develops the theme of utopia, which, as Marc Augé comments in the introduction of the book, for the author is not understood as a “non-place”, but rather as a specificity that aspires to become a “*place*” with full identity. In this sense, Valparaíso, a port city and therefore an open city par excellence, becomes an example of the urban vocation that is to welcome the movements of “coming and going”, where “arriving is discovering a place”, while “returning means finding a place”.

#### **La palabra al autor**

**Marta MORETTI - *La ciudad de Valparaíso, al centro de este ensayo, tuvo que lidiar con una situación geográfica estrecha entre la inmensidad del océano, y la cadena montuosa. ¿Qué situación ha condicionado su desarrollo?***

**Jorge FERRADA HERRERA** - La ciudad se vuelve desde un comienzo en recalada obligatoria para el abastecimiento de los poblados fundados por los españoles en el interior y punto de llegada luego de sortear los embates del Cabo de Hornos. Valparaíso aparece como una ciudad primigenia de este lado del mundo, que se construye palmo a palmo en la aventura de habitar un suelo que no tiene, y en la visión de una extensión inabarcable. Es, por esto, una ciudad en el límite, que sortea su ser marginal, en el sentido de quedar en la construcción de su borde urbano, que se debate principalmente en la construcción de un atrás.

Este libro se formula en la intención de mostrar la existencia de un espacio arquitectónico que no ha sido visto ni nombrado como tal, y que forma parte integrante de los lugares que adquirieron una valorización en el replanteamiento de los frentes de mar.

### ***¿Qué quieres decir exactamente con margen arquitectónico?***

En la ciudad intervenida y catastrada, hay espacios marginales que no se hacen visibles y con accesibilidad limitada. Este espacio carencial puede considerarse margen arquitectónico por tener la virtud de ser habitado - aun si de modo efímero - y por su ubicación entre el borde urbano y la orilla natural. El margen no es propiamente una extensión de la ciudad, ni una extensión del espacio natural, sino un espacio interno que hace las veces de conector o antesala, en el que la voluntad está puesta en hollar el espacio habitable existente.

### ***Let's go to the concept of utopia in architecture.***

La utopía hace referencia a un aspecto anterior al espacio arquitectónico: se refiere a la idea en donde lo utópico se hace posible. El proyecto es *un modo real de hacer posible algo*. Cuando hablamos de utopía, el sentimiento arquitectónico es especial. Estamos hablando de una realidad cuya exactitud operativa supera la posibilidad de realización, para sobreponerse como *anhelo*.

Si llamamos *sitio* aquel suelo que soporta la posibilidad de un *lugar*, y lugar al espacio abierto por la palabra y la obra que se construye en él, podemos decir entonces que un territorio es un conjunto de sitios y lugares que emergen del espacio natural para ser nombrados, lo que señala el campo en donde la poética arquitectónica viene a construir esa emergencia de dichos lugares a través de su forma.

### ***Volvamos a hablar de Valparaíso y su función como ciudad portuaria.***

Valparaíso es una ciudad que como puerto se enclava a las orillas de un medio distinto, un océano. El puerto de Valparaíso y la ciudad son una unidad dislocada, encarnada en una topografía abrupta que ha venido desarrollando una arquitectura peculiar a lo largo de 500 años. Valparaíso recibe al Pacífico como destino, y esto denota una suerte de aislamiento a través del cual la ciudad se llega a establecer como término, terminal o fin. Es, por así decirlo, donde llegan las cosas y no en el sentido estricto de una ciudad cuyo continuo está basado en el flujo de su ir y venir. La ciudad capitaliza el hecho de que las cosas vayan y vengan, dándoles forma de llegar y partir. El acto de llegar es aquel que se da al encontrarse con un sitio. El acto de volver, aquel que tiene como fin encontrar, desde donde se partió, su lugar.

**The word to the Author**

**Marta MORETTI** - *The city of Valparaíso, at the center of this essay, had to deal with its geographical location squeezed between the immensity of the ocean, and the mountain range. What situation has conditioned its development?*

**Jorge FERRADA HERRERA** - From the beginning, the city develops a mandatory stopover for the supply of the towns founded by the Spanish in the interior and an arrival point, after overcoming the onslaught of Cape Horn. Valparaíso appears as a primordial city on this side of the world, which is being built inch by inch in the challenge of inhabiting in lack of land, and in front of an insurmountable extension. It is, for this reason, a city on the limit, which avoids its marginal being, in the sense of remaining in the construction of its urban edge, which is mainly the construction of a back.

This book is formulated with the intention of showing the existence of an architectural space that has not been seen or named as such, and that is an integral part of the places that acquired value in the rethinking of waterfronts.

***What exactly do you mean by architectural margin?***

In the built and cadastral city, there are marginal spaces that are not visible and with limited accessibility. This deprived space can be considered an *architectural margin* because it has the virtue of being inhabited - even if ephemerally - and because of its location, between the urban and the natural edge. The margin is not exactly an extension of the city, nor an extension of the natural space, but rather an internal space that acts as a connector, in which freeing up the existing habitable space.

***Let's go to the concept of utopia in architecture.***

Utopia refers to an aspect that anticipates the architectural space: it refers to the idea where the utopian becomes possible. The project is a *real way to make something possible*. When we talk about *utopia*, specifically in architecture, we are talking about a reality exceeding the possibility of realization, and therefore becoming a *desire*.

If we call *site* the soil that supports the possibility of becoming a *place*, and place the space

what is built in it, we can then say that a territory is a set of sites and places that emerge from the natural space to be named, which indicates the field where architectural poetics give to these places a form.

***Let's talk again about Valparaíso and its function as a port city.***

Valparaíso is a city that as a port is located on the shores of a very particular environment, an ocean. The port of Valparaíso and the city are a unit embodied by an abrupt topography that has been developing a peculiar architecture over 500 years. Valparaíso has the Pacific as a destination, and this denotes a kind of isolation through which the city establishes itself as a terminus, terminal, or end. It is, it must be said, where things arrive and not in the strict sense of a city whose continuity is based on the flow of its coming and going. The city takes advantage of the fact that things come and go, giving them a way to arrive and leave. The act of arriving is what happens when you meet a place. The act of returning, the one whose purpose is to find your place again, where you left from.

---

**BOOK Info**

Jorge Ferrada Herrera

**Utopía y marginalidad: Habitabilidad en el margen de Valparaíso**

Ediciones de la Escuela de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2023

165 pages

ISBN 978-956-8192-26-6

## **Biografía del autor**

### **Jorge FERRADA HERRERA**

Arquitecto. Doctor en Arquitectura por la Universidad Politécnica de Cataluña y Profesor de la Escuela de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV). Ha integrado diversas comisiones y directorios; entre ellos, director y miembro de la Corporación Cultural Amereida; miembro de la Asociación Internacional Città d'Acqua, en Venecia; de la Asociación de Semiótica del Espacio, en Lyon; y director de la Fundación Roberto Hernández. En la actualidad encabeza el Centro de Estudios Patrimoniales de la PUCV.

## **Author's Biography**

### **Jorge FERRADA HERRERA**

Architect. Doctor in Architecture from the Polytechnic University of Catalonia and professor at the School of Architecture and Design of the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV). He has been a member of various commissions and boards of directors; among them, director and member of the Amereida Cultural Corporation; member of the International Association Città d'Acqua, in Venice; of the Space Semiotics Association, in Lyon; and director of the Fundación Roberto Hernández. Currently he heads the Center for Heritage Studies of the PUCV.

---